

法兰西书库·新发现的凡尔纳 / 丛书主编 许钧 呼延华

L 鲁滨逊叔叔

【法】儒勒·凡尔纳 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



鲁滨逊叔叔

[法] 儒勒·凡尔纳 著
王士元 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

L'ONCLE ROBINSON

By Jules Verne

©1991 Le Cherche Midi Editeur

著作权合同登记图字:20-2001-070号

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊叔叔/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;王士元译.
—桂林:广西师范大学出版社,2002.6
(法兰西书库·新发现的凡尔纳)
ISBN 7-5633-3576-5

I.鲁… II.①凡…②王… III.儿童文学—长篇
小说—法国—近代 IV.I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035364号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路15号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东人民印刷厂印刷

(泰安市灵山大街东首 邮政编码:271000)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:6.5 字数:132千字

2002年7月第1版 2002年7月第1次印刷

印数:0 001~8 000 定价:14.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

主编的话

三年前,法兰西共和国总理若斯潘来华访问,在访沪期间,邀请中方各界人士数十名在法国人设计的上海大剧院会面。记得在会上,我曾针对若斯潘总理在演讲中所强调的“文化价值”问题,向他发问:“文化与语言密切相关,面对世界的‘英语化’和全球经济的‘一体化’,法国政府何以维护法语的地位,又何以发扬光大法兰西文化?”他没有直接回答我的问题,而是作了一个原则性的思考:一个民族语言的丧失,就意味着这个民族文明的终结。任何一个维护民族文化价值的国家都不会听任自己的语言被英语所取代。而对世界来说,经济可以全球化,甚至货币也可以一体化,但文化则要鼓励多元化。他认为,正是本着文化多元化的精神,法兰西文化在尊重其他民族文化的同时,得到了自身的不断发展与丰富。若斯潘的这番回答,尤其他对文化多元化原则的阐发,引发了我日后对文化问题,尤其是对翻译问题的不少思考,而这个冠以“法兰西书库”之名的开放性译丛,就是我们对文化多元价值观的一种认同,也是多元文化精神的一种直接体现。

若从政治的角度来看,法国鼓励全球文化的多样性,推崇文化多元价值观,也许是对抗美国经济霸权的一种策略。但以历史的眼光来看,法兰西对文化价值的推崇,对文学艺术的追求,对实现文化多样性的努力,是以其深厚的民族传统为基础的。不然,很难想像法兰西民族会有其绵延千年、昌盛不衰、为世界瞩目的灿烂文化,更难以想像近代以来,西方思想、文化领域的

诸多思潮与流派大都会发轫于法国。近 20 年来,随着我国改革开放的不断深入,国门一步步打开,国人的视野愈来愈广阔,于是,尽可能全面深入地了解异域的思想与文化,愈来愈成为一种必要。而这套“法兰西书库”,便是我们为国人了解当代世界打开的一扇小小的窗口,也是我们为沟通中西文化,促进文化交流所做的一分实实在在的努力。

以“法兰西书库”来命名这套开放性的译丛,似乎太大,难以名副其实。而这一丛书名却体现了出版社、丛书策划和主编者的一种追求:以恒久的努力,不断汲取法兰西文化宝库中深刻而丰厚的思想资源,展示法兰西多姿多彩的当代文化风貌。在我们的计划中,这个书库应该是丰富的。其丰富性主要是体现在其内容上。在选择进入书库的书籍时,我们遵循的是多元的原则,旨在让广大读者能听到法兰西思想的不同声音,看到法兰西文化的不同侧面,欣赏到法兰西文学艺术的不同风采。为此,我们在“法兰西书库”的总名下,将以系列的方式,不断推出能在一定意义上反映当代法国思想、文化领域最新成果的图书,在丰富、充实整个书库的同时,为中法文化的进一步交流与沟通提供一个有益的参照。

我们的努力得到了方方面面的支持。如果没有广西师范大学出版社领导的独特目光和非凡魄力,没有陈丰博士和楚尘君的精心策划,没有法国文化部门和有关出版社的实际推动,没有诸多译者的辛勤工作,就不可能有这个“法兰西书库”的开张、亮相。但愿我们走出的这一步能得到广大读者的广泛认同,但愿我们能在广大读者的有力支持下,走得越来越远。

许 钧

2001 年 7 月 22 日于南京



作者简介

儒勒·凡尔纳 (Jules Verne, 1828-1905), 法国著名作家, 被公认为“现代科学幻想小说之父”。在二十多年的创作生涯中, 他创作了六十多部神奇而又严谨的科幻小说和浪漫而又奇险的游记体小说, 而且大部分作品被译成多种文字, 在全世界广为流传。其代表作有《地心游记》、《从地球到月球》、《海底两万里》和《八十天环游地球》等。他之所以在全世界享有很高的声誉, 主要是因为其作品不但反映了时代的要求, 体现了时代的脉搏, 而且具有科学的预见性——他的很多科学预言如今已成为现实。

内容简介

《鲁滨逊叔叔》写于1861年, 是凡尔纳为儿童创作的并第一次把儿童作为文学人物放进故事中的小说。小说讲述了一家六口一次充满波折、不可思议的历险: 船上暴动、被弃小舟、海上漂泊、荒岛求生……但鲁滨逊叔叔始终陪伴着他们, 帮助着他们。



本套丛书是根据儒勒·凡尔纳图书馆馆藏凡尔纳的手稿整理而成，作为新发现的凡尔纳社会历史、风土人情、生活游记类小说，展现了“科幻大师”·凡尔纳另一面的写作才华！读过《海底两万里》的读者，定会对作者的丰富想像力魂牵梦萦，让我们随着“新发现的凡尔纳”丛书一起“深入未知而得新奇之处”！

法兰西书库·新发现的凡尔纳

英格兰和苏格兰旅行记

鲁滨逊叔叔

在马热拉尼

圣卡洛斯

威廉·斯托里茨的秘密

追赶流星

金火山（待出）

美丽的黄色多瑙河（待出）

凡尔纳带着我们旅行（待出）

1839年的一位神甫（待出）

选题策划 / 陈 丰 楚 尘

责任编辑 / 郭佳佳

封面设计 / 曹 琦

目 录

第一章	1
第二章	7
第三章	13
第四章	20
第五章	26
第六章	31
第七章	39
第八章	50
第九章	56
第十章	63
第十一章	73
第十二章	85
第十三章	94
第十四章	103
第十五章	115

第十六章	125
第十七章	134
第十八章	143
第十九章	150
第二十章	159
第二十一章	168
第二十二章	177
第二十三章	185
第二十四章	195
译后记	202

第一章

太平洋上有一片广袤无垠、人迹罕至的海域，两边是亚洲和美洲，北边是阿留申群岛，南边是夏威夷群岛。在这片海域上，过往的商船寥若晨星，因为这里海浪起伏不定，变幻莫测，人们无处停歇。把货物从澳大利亚运往美洲西部的远洋船都航行在低纬度海域，惟有来往于日本和加利福尼亚之间的商船给太平洋的这部分北部海域增加了几分生气。也许有时会有一艘捕鲸船闯入这片无人知晓的海域，但它很快便会穿过阿留申群岛的周围海域，以便进入白令海峡，因为过了白令海峡，那里聚集着很多逃避渔民的炮弹追捕的巨大鲸鱼。

在这片面积与欧洲相当的海上，还有尚未发现的海岛吗？密克罗尼西亚群岛是否一直延伸到这样高的纬度？人们对此既不能肯定，也不能否定。在这样广阔的海面上，一个小岛是微不足道的。这种几乎看不见的点儿很容易逃脱探险者的视线，甚至今天仍有较大的陆地未被探险者发现。其实，人们知道在地球上的这部分地区，有两种自然现象可以造出岛屿——一是地层的深发作用能使土地突然露出水面，二是纤毛虫的永久活动逐渐形成珊瑚滩——几十万年后，这些珊瑚滩将在这部分太平洋上形成第六个洲。

1861年3月25日，在我们刚刚提到的海域上，也不是没有一只过往船只的。这一天，有一只船漂浮在海面上。它既不是一艘远洋船，也不是一艘在北部海面上监视捕鱼的战艇，更不是

因遇到风浪而改变航线的装载马鲁古群岛或菲律宾的货物的商船,甚至不是一只渔船或一只小艇。那是一只经不起风浪袭击的独桅杆小船。它试图避开逆风,行驶到离它九至十海里远的陆地。海水在上涨,然而涨得很慢,不足以助它航行。

天气晴朗,天空飘着朵朵白云,虽然阳光明媚,但仍有几分凉意。海面上到处可见海浪溅起的白色浪花,每当一个海浪打来,小船便摇晃起来,但摇晃得并不厉害。为了侧风行驶,风帆顺着船身扬着,它不时使船微微倾斜,船缘与水面齐平,但小船立刻又升高,渐渐向着海岸靠近。

一个水手一见这只小船,便知道它是美国制造的,船木是加拿大冷杉,另外,舰部的船名板上的“温哥华—蒙特利尔”几个字依稀可见,它标明了船的国籍。

这只小船上有六个人。手握舵盘的是一个三十五至四十岁的男人,他看上去一定是习惯于海上的生活,他得心应手地驾驶着他的船。他体格健壮,宽肩膀,肌肉发达,年富力强。他的目光坦诚,神情开朗,容貌善良。他身着粗布衣服,手上有老茧,浑身显得缺少某种文化素养;他不停地吹着口哨,不难看出他不属于上层阶级。一看他那掌舵的样子,便不会怀疑他是水手,但他只是普通水手,而不是军官。至于他的原籍,不是轻易就能看出来的。他不是英国的撒克逊人^①,他的表情不像撒克逊男人那样刚毅,动作也不像他们那样呆板。在他身上也许看不出某种自然的优美,不能显示出大不列颠的年轻人的那种有几分粗俗的无拘无束。如若他不是加拿大人,不是一个身上留有高卢人的特征的勇敢开拓者的后裔,那么他可能就是有点美国化的法国人。他是一个机灵的、朝气蓬勃的男子汉,一个大胆、善良、热

① 5、6世纪入侵并定居英国的日耳曼民族。

心助人、什么都敢为的人，一个从不拘谨的人，一个具有自信心、毫不畏惧的气质的人——这样的人在法国随处可见。

这个水手坐在船艄。他的目光既不离开海水，也不离开船帆，他同时注视着海水和船帆：当船帆被风刮得鼓起时，他便瞧着船帆；当他为了避开浪头，稍稍改变航速时，他便瞧着海水。

他不时说一句话，说得确实些，是不时叮嘱一句，从他的发音中，可以听出他操一种不是出自英国的撒克逊人之口的口音。

“放心吧，我的孩子们，”他说，“情况不是很好，但不可能变得更坏。放心吧，低下头来，我们马上掉头航行。”

在船艄，一个女人坐在舵手旁边，她约莫三十六岁，用披肩掩住脸。她在哭泣，为了不让身边的孩子们失望，她竭力忍住泪水。

她是四个孩子的母亲，他们与她一起乘这只小船。最大的是男孩，十七岁，眉清目秀，他将长成一个体格健壮的人；他满头黑发，海风吹黑了他的脸，他发红的眼睛里噙着几滴泪水——他似乎因悲愤交集才流出了眼泪。他伫立在船头的桅杆旁，望着远远的陆地。他不时回过头来，用忧伤、悲痛的炯炯目光扫视西边的天际。他的脸色变得苍白，他克制着自己，竭力不流露出愤怒的神态。接着他低下头，目光转向舵手。舵手对他莞尔一笑，露出令人安慰的神态并向他微微点点头。

他的弟弟十五岁，大大的头上长满淡红色的头发。他动个不停，神色焦躁不安，他时而站起来，时而坐下去，可见他不能克制自己。他觉得小船行得不快，陆地还离得很远。等船一靠岸，他便会一脚踏上岸，即使在其他地方，他也是这样。可是，当可怜的母亲从肺腑里发出叹息时，他的目光转向她，接着走到她身边，用手臂搂住她，不停地吻她。可怜的女人把他搂在怀里，喃喃道：“可怜的孩子！可怜的孩子！”

如果这时她瞧着舵旁的水手,就会看到他正不停地向她做手势,意思是说:“情况还好,夫人,我们会脱险的!”

然而,当他望着西南方时,只见天空乌云滚滚,这对他的同路女伴和孩子们是不祥之兆。风快要变大了,强风会给这只没有甲板、不坚固的小船带来覆没之灾,不过,他把这样的忧虑埋在心里,丝毫不让令他心烦意乱的恐惧流露出来。

另外两个孩子,一个是小男孩,另一个是小女孩。小男孩年方八岁,金黄色的头发,疲劳使他的嘴唇变得苍白,蓝蓝的眼睛耷拉着,他的应该是红润而有气色的面颊被泪水模糊了。他的一双小手冻疼了,他把它放在他母亲的披肩下。在他旁边是他的妹妹——一个七岁的小女孩,她母亲搂着她,汹涌的海浪使她疲惫不堪,她昏昏欲睡了,船颠簸着,她的头也跟着摇晃着。

3月25日,天气很冷,凛冽的风夹着凉气从北方吹来。这些被人抛弃在小船里的可怜的人,身上的衣服很单薄,不足以御寒。显然,他们碰上了灾难:船沉没了或与其他船相撞了,他们不得不匆匆跳到这只小船上;这从他们带的很少的食品也可看出来——他们只有几块航海饼干和两三块咸肉放在箱子上。

小男孩半站起身来,用手揉揉眼睛,低声说:“母亲,我饿了!”这时舵手立刻站起来,从箱子上拿了一块饼干递给孩子,微微一笑,说道:“吃吧,小家伙,吃吧!吃完了,也许还会有!”

受到鼓励,孩子开始大口吃饼干,吃完,又把头倚在他母亲的肩上。

这时,不幸的女人看见两个孩子缩在衣服里的身子直打哆嗦,便脱下自己的衣服给他们穿。她脱下披肩盖在他们身上,这时她的面孔显得美丽而端庄,一双大大的黑眼睛露出严肃、沉思的神情,她的神态充满母爱、充满责任感。她是当之无愧的母亲,她可与华盛顿的母亲、富兰克林的母亲、林肯的母亲相比,她

是《圣经》中的妇女，她勤劳，有胆量，集一切德行与温情于一身。她也许是受了沉重的打击才那样沮丧，她强忍着眼泪，显然在与失望作斗争，但她能不让泪水流进眼里吗？她像她的长子一样，几次转身遥望天际，寻找大海外边的某些看不见的东西。然而，除了茫无边际的大海，什么也看不见，于是她又回到船舱内，可以看出她的嘴还不想说出《福音书》中的那句顺从的话：我主保佑！

这个母亲用她的披肩裹着她的两个孩子。然而，她自己的衣服也够单薄的——一条普通的毛料裙子，一件薄薄的短上衣，这样的衣服不能抵御3月的凛冽的寒风，风一股劲儿往她的软帽里钻。她的三个孩子每人穿着一件呢上衣、一条毛皮裤子和一件毛皮背心，戴着一顶漆布鸭舌帽。不过，在上衣外面，他们还该穿一件水手穿的带加衬风帽的厚呢上衣和一件厚布旅行大衣。然而，他们并未抱怨天气寒冷，他们也许不想让他们的母亲太伤心。

至于舵手，他穿着一条灯心绒裤和一件棕色粗呢罩衣，这身衣服不足以御寒。他是个诚实、善良的人，他有一颗热情的心，这使他能忍受肉体上的一切痛苦。他见不幸的女人脱下披肩盖在孩子们的身上，自己却冻得浑身打哆嗦，牙齿咯咯作响。

他马上把披肩拿过来，放在那个母亲的肩上，脱下他身上的暖和的粗呢上衣，轻轻地盖在两个孩子的身上。

孩子们的母亲想阻止他。“我还热呢！”水手说道，接着他用手帕擦额头，就好像上面流着大滴汗珠似的。

可怜的女人向水手伸过一只手去，他一声不吭，抓住她的手，深情地紧握着。

这时大孩子匆匆爬到船头的甲板上，遥望着西边的大海，为了保护眼睛，他把一只手放在眼睛的上方遮挡阳光。但这个方

向的海面在阳光下闪烁着,天际消失在耀眼的光亮下——在这种情况下看清楚是很困难的。

孩子依然眺望良久,这时水手摇摇头,仿佛在说,如若有人想救他们,早就来寻找他们了。

小女孩睡醒了,离开她母亲的怀抱,露出苍白的脸,然后打量着船上的每个人,问:“爸爸呢?”

对她的提问,无人作答。孩子们都热泪盈眶,他们的母亲用手捂着脸,蓦地呜咽起来。

水手见到他们悲痛欲绝的样子,说不出一句话来。以前他安慰这些可怜的被抛弃的人的话一句也想不起来,他的一只粗壮的手痉挛般地抓住舵盘。

第二章

“温哥华号”是一艘加拿大三桅船，吨位达五百吨。它是被租赁开往亚洲海岸装载坎纳克人，再把他们运往加利福尼亚州的旧金山的。人们知道，这些坎纳克人就像中国的劳工，都是到外国出卖劳力的自愿移民，他们中有一百五十人搭乘“温哥华号”。旅客们横渡太平洋时，通常都避免与坎纳克人一同乘船。他们是粗鲁的人，属于非理想的社会阶层，索性爱闹事。美国工程师哈里·克里夫顿先生本来并未打算率全家搭乘“温哥华号”。哈里·克里夫顿先生在一个慈善机构工作已经好几年了，他找到一个机会，返回故乡波士顿。他发了迹，等待回乡的船只，因为当时来往于中国北方与美洲之间的船只极少。当“温哥华号”到达亚洲海岸时，哈里·克里夫顿在船长那儿碰见一个同乡和一个朋友。于是，他决定带着妻子、三个儿子和一个小女儿乘坐“温哥华号”。尽管他还年轻，只有四十岁，但他已发了财，不想再工作了。

他的妻子埃莉斯·克里夫顿对乘这艘载坎纳克人的船怀有几分担心，但她不想拂逆丈夫的旨意，因为他急于回美洲。再说，横渡太平洋也许用不了多长时间，而且“温哥华号”的船长有丰富的航海经验，这些使克里夫顿夫人有点放心了。她和丈夫带着三个儿子——马克、罗贝尔、雅克，还有小女儿贝尔和他们的狗菲多一起上了“温哥华号”。

船长哈里森是个出色的水手，有丰富的航海经验，熟悉太平

洋上那些危险性很小的海面。他与工程师结下了深厚的友谊，他悉心照料克里夫顿一家，不让他们与宿在中舱里的坎纳克人接触，以免受到他们的伤害。

“温哥华号”上有十来个船员，他们之间没有任何国籍上的联系，在这些从遥远的国度里招来的水手中出现一些麻烦的事儿是不可避免的，因此，不和的因素经常扰乱航行。船员中有两个爱尔兰人、三个美国人、一个法国人、一个马耳他人、两个中国人和三个黑人。

“温哥华号”是3月24日启航的，头几天航行正常，只是由于受到西南风和海浪的影响，风向不顺，尽管哈里森船长驾驶技术纯熟，船还是大大偏离了航向。然而，这并无任何大的危险，只是使行驶的时间延长一些而已。人们也许预感到，真正的危险是某些水手的怂恿坎纳克人闹事的禀性。这些卑劣的人在鲍勃·戈登大副的唆使下起来造反。戈登是个大无赖，他使第一次与他出海航行的诚实的船长感到奇怪。他俩已争执了几次，而船长最后不得不一个人作出决定。令人遗憾的事可能导致灾难性的结果。

严重违抗命令的事果然很快在“温哥华号”的船员中发生了。坎纳克人是很难对付的，哈里森船长只能依靠两个爱尔兰人、三个美国人和一个法国人。那个法国人是真正有点美国化的水手，因为他长期以来生活在美国。这个值得尊敬的人是底卡底人。他叫让·本托默，绰号费利。这个费利见多识广，一个人所能经历过的事他都经历过，他对什么事情都不会发火，他有朴素的哲学思想。他提醒哈里森船长，船上有心怀恶意的人并劝他采取有力措施。可是，在这种情况下能怎么办呢？等风向转好，船驶向旧金山海湾时再采取措施，不是更好吗？

哈里·克里夫顿得知大副的阴谋后，内心的不安与日俱增。